Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I skierowali się, i poszli (w górę) pogórza, doszli do doliny Eszkol i zbadali ją. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udali się oni pogórzem, doszli do doliny Eszkol i obeszli ją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni zaś wyruszyli i weszli na górę, potem dotarli do doliny Eszkol i przebadali ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy odszedłszy weszli na górę, a przyszli aż do doliny Eschol, i przeszpiegowali ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy poszedszy i wstąpiwszy na miejsca górzyste, przyszli aż do Doliny Grona, a wypatrzywszy ziemię, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni wyruszyli, poszli w góry i dotarli aż do doliny Eszkol, którą zbadali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni niezwłocznie wyruszyli, przeszli pogórze i dotarli do doliny Eszkol, i przebadali ją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni wyruszyli i poszli w góry, i przybyli na zwiady aż do doliny Eszkol. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni zaraz wyruszyli w góry, dotarli aż do doliny Eszkol i zbadali ten kraj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni przygotowali się i wyszli na góry; i dotarli do doliny Eszkol, i zbadali ją. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyruszyli i wspięli się na górę, aż doszli do doliny Eszkol. Wtedy przepatrzyli [całą ziemię]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувшись, вони піднялися на гору, і пішли до Долини Грона, і обстежили її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zabrali się, weszli na górę i doszli do doliny Eszkol oraz ją przepatrzyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem skręcili i udali się w górzysty region, i dotarli aż do doliny Eszkol, i zaczęli w niej przeszpiegi. |